

УЧЕТ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ЕГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ КОММЕНТИРОВАНИИ

Проф., д-р хаб. **Лариса БОРТЭ**,
Бельцкий госуниверситет им. Алеку Руссо

В процессе филологического анализа текста вырабатываются основные принципы его комментирования: принцип историзма (эпоха создания произведения), учет природы художественного слова (эстетическая функция художественной речи), учет специфики художественного текста, количественные характеристики художественной речи (статистические приемы анализа).

Учет специфики художественного текста (3-й принцип) предполагает построение филологического комментария в зависимости от характера художественного текста. Это означает различный подход к анализу оригинального и переводного произведения, поэтического и прозаического, раскрытие роли жанровой специфики произведения, индивидуального своеобразия стиля автора, его творческой манеры, определяющей языковую форму художественного текста.

Классический образец разных типов комментирования оригинального и переводного художественного текстов находим у Л. Щербы: анализ "Воспоминания" А. Пушкина и "Сосны" М. Лермонтова (из Г.Гейне).

Учитывая другие параметры художественного текста при анализе стихотворений А. Пушкина и М. Лермонтова, мы пришли к следующим выводам. 1. Поэтический текст по сравнению с прозой, кроме особых структурных составляющих содержит большое количество выразительных средств – тропов и фигур, его сюжет обобщен, поэтому наблюдается максимальная экономия речи. Прозаический текст ближе к естественной, реальной речи. 2. Жанр художественного произведения определяет выбор стилистически значимых, образных языковых средств. 3. Определяющую роль в формировании содержания и структуры художественного текста играет индивидуальная творческая манера автора. Так, А. Пушкину свойственны точность изображения, динамика в развитии сюжета, изменение формы в зависимости от постоянно меняющегося содержания, использование разнообразных средств общенародного языка, а М. Лермонтову характерно оценочное восприятие окружающего мира, поэтому преобладание качественных категорий (эпитетов) с глубоким ассоциативным планом. 4. Индивидуальные характеристики авторского стиля подтверждаются устойчивым соотношением в тексте определенных языковых единиц. Статистические за-

кономерности свидетельствуют: М. Лермонтову свойственны такие дифференциальные признаки, как преобладание предметно-качественных характеристик, расчлененность языковой цепи, сложная структура фразы, субъективность повествования, его аналитичность. Произведения А. Пушкина характеризуют динамизм, слитность, лексическое разнообразие, ускоренный темп речи.

Исследование параметров специфики художественного текста – необходимая составляющая его филологического комментирования.